

## KAZALO

Proslov . . . . . 5

### I.

Miroslav Krleža o Marku Maruliću (i o drugim hrvatskim »starijim« piscima) . . . . . 9

Opus magnum . . . . . 31

Gajev rječnik hrvatskih jezičnih sinonima . . . . . 39

Brankovo kolo, Cronijin protokol, Marmontov pokolj . . 52

### II.

Kako sam prevodio Petrarcu? . . . . . 67

*Vergine bella* – sinteza i antiteza Petrarkina ljubavnog pjeva . . . . . 77

Kako sam prepjevavao *Luzitance*? . . . . . 83

Kako sam prevodio Tassa? . . . . . 90

Razine Tassove kršćanske religioznosti . . . . . 98

Romanistički vrhunci . . . . . 108

Traduktološki mamac . . . . . 115

Hrvatski u poznatoj svjetskoj ediciji priručnika . . . . 124

Držićev *Skup* u dostojnomu talijanskom predstavljanju . . . . . 130

Dvije uzastopne američke antologije hrvatske književnosti . . . . . 136

### III.

Ante Tresić Pavičić, ponajprije pjesnik . . . . .	145
Milan Begović, Verlaine iz Vrlike . . . . .	151
Mihovil Nikolić »tenerorum lusor amorum«. . . . .	159
Nikola Milićević, prevoditelj poezije . . . . .	164
Akademik Ivan Slamnig, pisac znanstvenih djela. . . . .	174
Rafo Bogišić (1925.–2010.). . . . .	182

### IV.

Kako smo prevodili Danteovo »djelce« <i>Vita nova</i> . . . . .	191
Tih pet krasnih riječi ( <i>galantan, plavca, libar, fićfirić, toć</i> ). . . . .	218

### DODATAK

Odgovori na pitanja <i>Hrvatskog slova</i> . . . . .	241
Bibliografija objavljenih radova . . . . .	259
Kazalo imena . . . . .	261
Bilješka o auktoru . . . . .	271